

統計與測驗名詞英漢對照表
STATISTICAL AND TEST TERMS
IN ENGLISH AND CHINESE

朱 君 毅

J. P. Chu

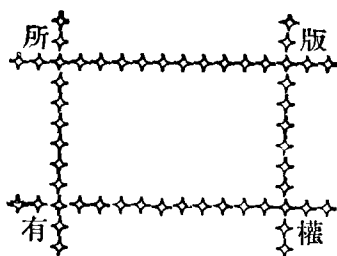
1933

民國二十二年七月印刷
民國二十二年七月發行

統計與測驗名詞英漢對照表(全一冊)

定價銀四角

(外埠另加郵匯費)



編者 朱君毅

發行者 中華書局有限公司

代表人 陸費達

印刷者 上海靜安寺路中華書局印刷所

總發行所 上海棋盤街中華書局

分發行所 中華書局

北平天津張家口石家莊邢台保定
濟南青島太原開封鄭州西安蘭州
成都重慶長沙常德衡州漢口南陽
江安慶蕪湖南京杭州溫州
九江廈門廣州汕頭潮州梧州雲南
福州瀋陽煙台香港新加坡

序 言

民國十二年春，曾爲商務印書館編訂統計與測驗名詞漢譯一書，因屬草創，祇得名詞二百五十餘種。十九年得見吾友王仲武先生所編漢譯統計名詞，搜羅豐富，而於經濟統計名詞，尤爲詳盡。寒爐無俚，因復重加採輯，俾廣前編，計得統計及測驗名詞，共一千餘種。稿成，承廖茂如，朱景文，王書林，三先生，爲之分別校訂。關於幾種數理統計名詞，尤特承褚一飛先生之指正，卽以付梓，以供治此學者之參考。

民國二十二年一月 朱君毅識

統計與測驗名詞英漢對照表

Statistical And Test Terms In English And Chinese

第一部 統計名詞

PART I STATISTICAL TERMS

A

Abscissa: 橫坐標

Absence: 無; 不在

Absolute dispersion: 絕對離中差

Absolute error: 絕對差誤

Absolute number: 絕對數

Absolute value: 絕對值

Accidental error: 偶然差誤

Accuracy: 精確

Additive constant: 常加數

Adjustment rate: 校正率

Advancing difference: 進差

Aggregate: 綜合

Aggregate index number: 綜合指數

Alienation: 相離

Amount: 分量

Amplitude: 廣度

Annual decrement: 每年減差

Annual increment: 每年增差

Approximation: 近似數

- Arbitrary average: 假定平均數
Arbitrary mean: (見 Arbitrary average)
Arbitrary origin: 假定原點
Architectural diagram: 建築圖
Area chart: 面積圖
Arithmetic average: 算術平均數
Arithmetic index number: 算術平均指數
Arithmetic mean: (見 Arithmetic average)
Assumed average: (見 Arbitrary average)
Array: 行列
Association: 相聯
Asymmetrical distribution: 不對稱分配
Asymmetry: 不對稱; 失稱
Asymptote: 漸近線
Attenuation: 相關減弱 (由於機遇之錯誤)
Attribute: 品質
Average: 平均數
Average deviation: 平均離中差
Average error: 平均差誤
Average of ratios: 比例之平均法
Average index number: 平均指數
Average intercorrelation: 互關平均數
Axis: 軸
Axis of ordinate: 縱軸

B

- Babsonchart: 白勃森曲綫圖
Balance frequency: 均衡次數
Band chart: 帶形圖

Bar diagram: 條形圖

Base: 基

Base period: 基期

Bell-shaped curve: 鐘形曲綫

Bernolli series: 卑路里數系

Beta function: 別他函數

Bias: 偏重

Biased error: 偏誤

Bimodality: 雙峯

Binomial distribution, 二項分配

Binomial expansion: 二項展開式

Binomial theorem: 二項定理

Birth-rate: 出生率

Bi-serial: 二項數系

Bi-serial co-efficient of correlation: 二數系相關係數

Bi-serial ratio of correlation: 二數系相關比例

Block diagram: 方塊圖

Blakeman's test for linearity: 勃氏直綫性試驗法

Broad category: 廣類

Broadened base aggregative method: 基期擴張綜
合法

Business cycle: 商情循環

Business forecasting: 商情預測

C

Caption: 縱標目

Cartogram: 統計地圖

Cartoon form diagram: 滑稽圖

Case method: 實例法

Categorical series: 類別數系

-
- Category: 類別
Census: 戶口調查
Central tendency: 集中趨勢
Centroid: 中心
Chain index number: 鏈指數
Chain relative: 鏈比
Chance: 機遇
Chance error: 機誤
Charlier check: 沙利夜覆驗法
Chart: 圖; 曲綫圖
Check question: 覆驗問句
Chi-square (χ^2): 琪霖試驗法
Chronological chart: 時間圖
Circle graph: 圓形圖
Circular chart: 循環測驗
Circular number: 環數
Class: 組
Class frequency: 組次數
Class index: 組指數
Class interval: 組距
Class limit: 組限
Class mean: 組平均數
Classification: 分類
"Cocked" hat diagram: 歪帽形圖.
Co-efficient: 係數
Co-efficient of alienation: 相離係數
Co-efficient of association: 相聯係數
Co-efficient of colligation: 綜合係數
Co-efficient of contingency: 相倚係數
Co-efficient of correlation: 相關係數

- Co-efficient of regression: 迴歸係數
Co-efficient of skewness: 偏態係數
Co-efficient of variation: 離差係數
Collection of data: 資料之蒐集
Column: 縱行
Column diagram: 直方圖
Combination: 組合
Commensurable measure: 可公度量數
Comparable measure: 可比量數
Compensation: 償補
Compensation curve: 償補曲綫
Compensating error: 償補差誤
Compensating movement: 償補動移
Complete independence: 完全無關
Compound interest curve: 複利曲綫
Concentration: 集中
Concentric circle diagram: 同心多圓圖
Consensus method: 同意法
Consistency: 一致; 相容
Constant: 常數
Constant error: 常在差誤
Constriction: 相關減弱 (由於無關係分子之加入)
Contingency: 相依
Continuous series: 連續數系
Continuous variable: 連續變量
Contra-harmonic mean: 反調和平均數
Contrary class: 反組
Co-ordinate axes: 縱橫軸
Correction: 校正數
Correlation: 相關

- Correlation ratio: 相關比率
Correlation surface: 相關面
Correlation table: 相關表
Correspondence: 對應
Cost index number: 成本指數
Cost of living index number: 生活指數
Co-variation: 同變
Criterion: 準則
Cross formula: 交叉公式
Crude mode: 近似範數
Cumulative chart: 累積圖
Cumulative error: 累積差誤
Cumulative frequency curve: 累積次數曲線
Curve: 曲線
Curve diagram: 曲線圖
Curve fitting: 曲線配合
Curve plotting: 曲線繪畫
Curve of error: 差誤曲線
Curvilinearity: 曲線性
Cycle: 循環
Cyclical fluctuation: 循環變動

D

- Data: 資料
Death-rate: 死亡率
Decile: 十分位數
Deflation: 減縮
Demography: 人生統計
Dependent variable: 倚變量
Derivation: 導來

Derived table: 導來表
Descriptive item: 說明項
Deviate: 離差數
Deviation: 離中差
Diagonal distribution: 對角分配
Diagram: 圖
Diagrammatic presentation: 圖示
Dichotomous classification: 二元分組法
Difference correlation: 差別相關
Dilation: 相關增強 (由於有關係分子之除外)
Direct correlation: 正相關
Discontinuous variable: 間斷變量
Discrete series: 間斷數系
Dispersion: (見 Deviation)
Dissociation: 不相聯
Distortion: 相關增強 (由於第三分子之加入)
Distribution: 分配
Dotted map: 加點地圖
Double tabular form: 二項表式
Downward bias: 下偏重

E

Empirical formula: 經驗公式
Empirical mode: 經驗範數
Enumeration: 枚舉; 計數; 調查
Equivalent: 等值
Equivalent scale: 等值量表
Error: 差誤
Error of mean square: 均方誤

Estimate: 估計

Estimated average: 估計平均數

Eta (η): (見 Correlation ratio)

Exclusive notation: 外含記法 (用於品質統計上)

Expectation of life: 生存希望

Exponent: 方數

Exponential average: 方數平均數

Exponential curve: 方數曲線

Extrapolation: 外推法

Extreme: 極端

Extremely asymmetrical distribution: 極不對稱分配

F

Factor: 因子

Factorial: 階乘積

Factor-reversal test: 因子還元試驗法

Figure: 圖

First quartile: 第一四分位數

Fixed base index number: 定基指數

Fixed base relative: 定基比價

Fluctuation: 變動

"Fluctuation" ($2\sigma^2$): 變度

Foreign trade index number: 對外貿易指數

Form: 形

Fourfold correlation: 四元相關

Fourier series: 富利液數系

Free-hand smoothing: 隨手修勻法

Frequency: 次數

Frequency curve: 次數曲線

Frequency distribution: 次數分配
Frequency polygon: 次數多邊圖
Frequency series: 次數數系
Frequency surface: 次數面
Frequency table: 次數表
Function: 函數

G

Gamma function: 加瑪函數
Gaussian curve: 高氏曲綫
Geneological chart: 系譜圖
General-purpose table: 通用表
Generating function: 母函數
Geographic series: 地理數系
Geometric average: 幾何平均數
Geometric average index number: 幾何平均指數
Gomperz curve: 甘氏曲綫
Goodness of fit: 配合適度
Gradation: 分度
Graduation of curve: 曲綫遞合
Graphic calculation: 圖算
Graphic method: 圖示法
Graphic representation: (見 Diagrammatic presentation)
Graphic solution: 圖解
Great numbers: 巨數, 大量
Grouping: 歸類
Grouping method: 歸類法
Grouped measures: 已歸類量數
Guessed average: (見 Arbitrary average)

H

- Harmonic average index number: 調和平均指數
Harmonic mean: 調和平均數, 倒數平均數
Heading: 標題
Heterogeneity: 異類; 夾雜
Heteroscedasticity: 各行列之不等值差
High correlation: 高度相關
Histogram: 直方圖
Historical series: 歷史數系
Historigram: 歷史圖
Homogeneity: 同類; 純一
Homoscedasticity: 各行列之等值差
Horizontal bar chart: 橫條圖
Horizontal scale: 橫量表
Hybrid system: 混合法
Hyperbola: 雙曲綫
Hypergeometric series: 超比數系

I

- Ideal frequency curve: 理想次數曲綫
Inclusive notation: 內含記法 (用於品質統計上)
Independent variable: 自變量
Index number: 指數
Index correlation: 指數相關
Inertia of large numbers: 互數之恆性
Informant: 通報人
Inspectional mode: 觀察範數
Intercept: 截距

Intercorrelation: 互關

Interpolation: 內推法

Inverse-exponential average: 倒方數平均數

Investment index number: 投資指數

Irrelevancy: 不相關

Isotropic distribution: 等方分配

J

J-shaped curve: 丁字形曲綫

K

Key: 圖例; 表例

Kurtosis: 峯度

L

La Place-Gaussian curve: 拉高氏曲綫

Lag: 後變

Lagging correlation: 落後相關

Large numbers: (見 Great numbers)

Law of small chance: 微小機遇律

Least square: 最小二冪

Lead: 先變

Legend: (見 Key)

Leptokurtic: 峭狹峯

Life table: 生命表

Linear correlation: 直綫相關

Linear regression: 直綫迴歸

Linearity: 直綫性

Line plotting: 繪綫

- Line of means: 平均數線
Line of regression: 迴歸線
Link: 環
Link index number: 環指數
Link relative: 環比
Locus of equation: 方程之軌跡
Logarithm: 對數
Logarithmic chart: 對數圖
Logarithmic equation: 對數方程
Logarithmic paper: 對數格紙
Logistic curve: 增長理論曲綫
Long method: 冗長法
Long-time fluctuations: 長期變動
Lorenz curve: 羅氏曲綫
Low correlation: 低度相關
Lower limit: 低限度
Lower quartile: 低四分位數

M

- Magnitude of class interval: 組距度
Manifold classification: 多元分類法
Map diagram: 地圖
Marriage rate: 結婚率
Mass: 大量
Mass measure: 大量量數
Mass observation: 大量觀測
Mathematical expectation: 希望數 (以原點爲較量標準); 希望差 (以算術平均數爲較量標準)*
Maximum: 最大

- Maximum ordinate: 最高縱線
Mean: (見 Average)
Mean average: 平均數之平均數
Mean deviation: (見 Average deviation)
Mean error: 平均差誤
Mean ordinate: 平均縱線
Mean square contingency co-efficient: 均方相依係數
Mean square deviation: 均方差
Mean square error: 均方誤
Measure: 量數
Measurement: 測量
Median: 中數
Median deviation: 中數差
Median index number: 中數指數
Median link relative: 環比中數
Mesokurtic: 常態峯
Mid-point: 中點
Mid-score: 中分數
Mid-value: 中點值
Mid x/y ratio correlation: 中比相關
Minimum: 最小
Minus skewed histogram: 負偏態直方圖
Minus skewed histogram curve: 負偏態直方圖曲綫
Minus skewed histogram surface: 負偏態直方圖面
Mode: 範數; 衆數
Mode index number: 範數指數
Moderately asymmetrical distribution: 略不對稱分配
Modulus ($\sigma \sqrt{2}$): 模差

- Moment: 動差; 希望數或希望差* (見 Mathematical expectation)
- Monument diagram: 塔形圖
- Mortality: 死亡度
- Movement: 動移
- Moving average: 移動平均數
- Multimodality: 多峯
- Multinomial distribution: 多項分配
- Multiple association: 多元相聯
- Multiple contingency: 多元相倚
- Multiple correlation: 多元相關
- Multiple regression: 多元迴歸
- Multiplying constant: 常倍數
- Mutilated distribution: 偏破分配

N

- Negative correction: 負相關
- Negative skewness: 負偏態
- Nomography: 圖算
- Non-comparable data: 不可比資料
- Non-linear regression: 非直線迴歸
- Non-linear relation: 非直線性關係
- Non-oscillating chronological chart: 不顫動時間圖
- Non-rectilinear correlation: 非直線性相關
- Normal correlation: 常態相關
- Normal frequency curve: 常態次數曲綫
- Normal surface: 常態面
- Notation: 記法

* 採用褚一飛先生之譯名。